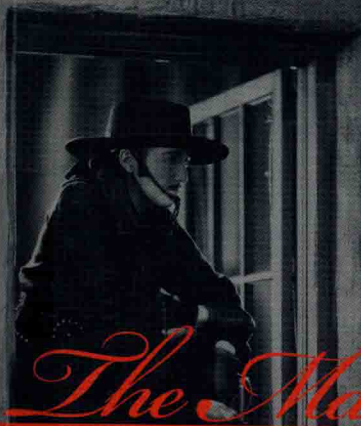


亲亲经典 45

中英双语对照

佐罗的面具

MP3下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd45.html



The Mark of Zorro

(美) 约翰斯顿·麦卡利 著

Nexus Contents Development Team 编

李静 注译



中国宇航出版社

亲亲经典 45

佐罗的面具



The Mark of Zorro

(美) 约翰斯顿·麦卡利 著
Nexus Contents Development Team 编
李静 注译



中国宇航出版社

·北京·

New Collection 고등학교 영어로 다시 읽는 세계명작 15 권길 조로
Copyright©2013 by Nexus Contents Development Team
All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2014 by China Astronautic Publishing House

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3397

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

佐罗的面具:英汉对照/(美)麦卡利
(McCulley, J.) 著;韩国想未来语言开发团队编;李静
注译. --北京:中国宇航出版社,2014.8

(亲亲经典)

书名原文: The mark of Zorro

ISBN 978-7-5159-0769-7

I. ①佐… II. ①麦… ②韩… ③李… III. ①英语—
汉语—对照读物②长篇小说—美国—现代 IV.

①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 177914 号

策划编辑 战颖
责任编辑 李莹

装帧设计 文道思
责任校对 刘杰

出版

发行 **中国宇航出版社**

社址 北京市阜成路 8 号

邮编 100830

(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 北京中新伟业印刷有限公司

版次 2014 年 8 月第 1 版

2014 年 8 月第 1 次印刷

规格 787 × 1092

开本 1/32

印张 12.5

字数 196 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0769-7

定价 24.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的灵魂。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计50册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言

艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋

前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！

本系列丛书的亮点

1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

2. 学习效果倍增的简明摘要

在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。

推荐阅读指南

Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。

本系列丛书的结构

中文摘要

用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。

The Tortoise and the Ducks

一只想要游遍世界的乌龟在两只鸭子的帮助下飞上了天。

The Tortoise's^a shell^a is his house. He has to carry it on his back^a all the time, so he can never leave home. This was a punishment^a from Zeus for being lazy,^a because he refused^a to go to Zeus' wedding.

The Tortoise became very sad when he

The Tortoise and the Ducks 3

saw other animals move about^a freely and swiftly.^a He wanted to see the world like they did, but the house on his back and his short legs made it impossible.

One day the Tortoise told two ducks his sad story:

"We can help you to see the world," said the Ducks. "Bite^a down hard on this stick with your mouth, and we will fly you high up in the sky so that you can see the world. No matter what^a happens,^a do not speak. Or you'll regret^a it very badly!"^a

The Tortoise was very pleased.^a He bit down on the stick as hard as he could, and the Ducks took hold of^a each end and began to fly into the air. The pair of Ducks flew high in the sky, and the Tortoise

tortoise n. 龟 shell n. [动植物的] 硬壳 back n. 后背, 脊梁 punishment n. 惩罚 lazy adj. 懒惰的 refuse v. 拒绝 move about 四处走动, 来来去去 swiftly adv. 迅速地, 敏捷地 bite v. 咬 no matter what 无论什么 happen v. 发生 regret v. 后悔, 悔恨 badly adv. 深深地 pleased adj. 高兴的, 满足的 take hold of 抓住, 握住

中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 伊索寓言

一 乌龟与鸭子

乌龟壳就是乌龟的房子。他每时每刻都驮着这个壳，因此他永远无法离开家。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因偷懒而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻快地四处活动时，他很伤心。他想像他们那样看看这个世界，但是背上的房子和自己的短腿注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。

“我们可以帮助你去看世界，”鸭子们说。“你用嘴紧紧地咬住这根木棍，我们可以带你飞到高空，这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要讲话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍，两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这对鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只乌鸦飞过。看到一只乌龟在飞他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王！”乌鸦大喊。

“是吗，我？”乌龟正想回答。

当他像手平地张开嘴巴正要吹气的时候，他松开了木棍，之后摔到了地上。他撞在了一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

二 青蛙与牛

一头牛来到水池里喝水。他体积庞大，在水里

MP3 文件

下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd45.html

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。

作家简介

约翰斯顿·麦卡利（1883—1958）出生于美国伊利诺伊州，早年曾为报社撰写治安通讯，但随即便以作家身份步入文坛，并于1907年开始在杂志上连载第一部小说《失去希望的土地》。

1919年，麦卡利发表了冒险小说《卡皮斯特拉诺的诅咒》。小说中的代表人物“佐罗”由此诞生。1920年，这部小说被改编成电影《佐罗的面具》。随着电影取得的巨大成功，1924年，和电影同名的小说也正式出版，这部作品再次受到人们的追捧。借助这次成功，麦卡利成为剧作家和电影剧本的编剧，作品也包括了从犯罪惊悚小说到西部电影等多样化的题材。

但是，由于未能创造出超越佐罗的人物形象，麦卡利便把毕生的精力都放在佐罗的塑造中，总共发表了65篇关于佐罗的故事。他的主要作品有《黑色的星星》《蝙蝠》《蜘蛛》《深红色的小丑》《绿色的幽灵》《闪电》等。

作品简介

“佐罗”这一人物形象的时代背景是19世纪美国的加利福尼亚。当时的加利福尼亚是西班牙的殖民地，在地主和总督的勾结下，当地农民备受苦楚，生活在水深火热之中。

西班牙贵族亚历杭德罗的儿子迪亚戈先生看到统治阶级对原住民的压榨和剥削，一股正义感油然而生。经过内心的挣扎，他最终蒙上黑色的面罩，掩盖自己的身份，成为对抗统治阶层压迫的人。

佐罗在决斗中战胜了总督的走狗——拉蒙上尉，同时赢得了没落的贵族少女洛丽塔的心。可以说，佐罗是一个典型的英雄形象。

这部小说虽然没有脱离“正义必将战胜邪恶”的传统观念，但“蒙面的神秘剑客”这一形象还是抓住大众的心，赢得了人们的喜爱。同时，佐罗和洛丽塔的浪漫爱情也为小说增添了不少情趣。

黑色的面罩和披风、“佐罗”这个相称的名字（“佐罗”在西班牙语中意指“狐狸”），还有其在决斗中留在对方身上的字母Z都大大提升了佐罗的神秘感，定位了当时人们心中的英雄形象。




目录

Chapter 01	Pedro, the Boaster	2
Chapter 02	On the Heels of the Storm	8
Chapter 03	Zorro Pays a Visit	16
Chapter 04	Swords Clash and Pedro Explains	21
Chapter 05	A Visit in the Morning	31
Chapter 06	Don Diego Seeks a Bride	37
Chapter 07	A Different Sort of Man	45
Chapter 08	Don Carlos Plays a Game	53
Chapter 09	The Clash of Blades	63
Chapter 10	A Hint of Jealousy	72
Chapter 11	Three Suitors	80
Chapter 12	A Visit	89
Chapter 13	Love Comes Swiftly	98
Chapter 14	Captain Ramon Writes a Letter	109
Chapter 15	At the Base	115
Chapter 16	The Chase that Failed	125
Chapter 17	Sergeant Gonzales Meets a Friend	131
Chapter 18	Don Diego Returns	138
Chapter 19	Captain Ramon Apologizes	143
Chapter 20	Don Diego Shows Interest	151
Chapter 21	The Whipping	156
Chapter 22	Swift Punishment	163

Chapter 23	More Punishment	170
Chapter 24	At the Hacienda of Don Alejandro	177
Chapter 25	A League Is Formed	188
Chapter 26	An Understanding	193
Chapter 27	Orders for Arrest	201
Chapter 28	The Outrage	206
Chapter 29	Don Diego Visits the Governor	213
Chapter 30	The Sign of Fox	219
Chapter 31	The Rescue	224
Chapter 32	Close Quarters	231
Chapter 33	Flight and Pursuit	240
Chapter 34	The Blood of the Pulidos	245
Chapter 35	The Clash of Blades Again	251
Chapter 36	All Against Them	260
Chapter 37	The Fox at Bay	265
Chapter 38	The Man Unmasked	269
Chapter 39	Don Diego and Zorro	274
第一章	佩德罗——自夸的人	278
第二章	风暴之后	280
第三章	佐罗来访	283
第四章	双剑交锋和佩德罗的说辞	285

第五章	早晨出访	289
第六章	迪亚戈先生寻新娘	291
第七章	另类的男人	294
第八章	卡洛斯先生玩游戏	297
第九章	剑锋交错	301
第十章	一丝妒忌	304
第十一章	三个追求者	307
第十二章	一次访问	311
第十三章	爱情来得很快	314
第十四章	拉蒙上尉写的一封信	319
第十五章	在军营	321
第十六章	失败的追捕	324
第十七章	冈萨雷斯遇见一位朋友	326
第十八章	迪亚戈先生归来	329
第十九章	拉蒙上尉道歉	330
第二十章	迪亚戈先生感兴趣	334
第二十一章	鞭打	335
第二十二章	惩罚来得很快	338
第二十三章	更多的惩罚	340
第二十四章	亚历杭德罗先生的庄园	342
第二十五章	联盟成立	347
第二十六章	一种理解	349



第二十七章	逮捕命令	352
第二十八章	暴行	354
第二十九章	迪亚戈先生拜访总督	356
第三十章	狐狸的标志	359
第三十一章	救援	361
第三十二章	近在咫尺	363
第三十三章	逃跑和追踪	366
第三十四章	普利多家的血脉	368
第三十五章	再次交锋	370
第三十六章	所有人的反抗	373
第三十七章	受困的狐狸	375
第三十八章	摘下面具的男人	376
第三十九章	迪亚戈先生和佐罗	378



The Mark of Zorro

